Beyond the Language Barrier

Facilitating immigrant and refugee access to early intervention services in Philadelphia through interpreting, translation, and quality control

Presenter Disclosure

Jorge Navarrete

The following personal financial relationships with commercial interests relevant to this presentation existed during the past 12 months:

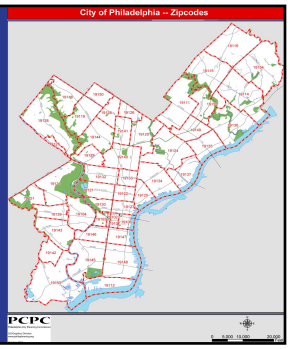
No relationships to disclose.

The context

ChildLink

- A PHMC program under contract from the City of Philadelphia
- Early intervention coordination
- Geographic and demographic scope

- Est. population as of 2013 Census: 1,553,165
- Most populous county/municipality in U.S.
- 6th most populous metropolitan area in U.S.



The challenges and opportunities

- County-wide need for interpreting / translation services
- Multiple languages
- No formal internal process
- No tracking / recording of requests
- No organization-wide training of staff
- No designated point person(s)
- Committment and will among internal / external leadership
- Available funding
- Increased participation of target population
- Increased trust and credibility among participant households

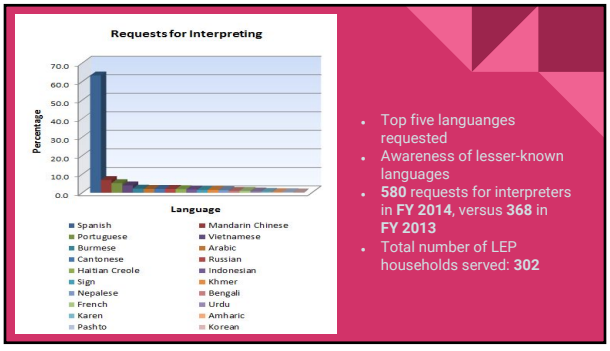
Table 4: Top Ten Places of Origin: Philadelphia, Pennsylvania

Rank	Country	Number of Immigrants
1	China, excluding Hong Kong and Taiwan	13,924
2	India	13,869
3	Vietnam	12,864
4	Dominican Republic	8,993
5	Jamaica	6,735
6	Haiti	6,406
7	Mexico	6,396
8	Ukraine	6,359
9	Cambodia	5,296
10	Liberia	4,655

Source: U.S. Census Bureau, *2010 American Community Survey 5-year Estimates*, B05006 (Washington, DC: Bureau of the Census, 2012a).

The response

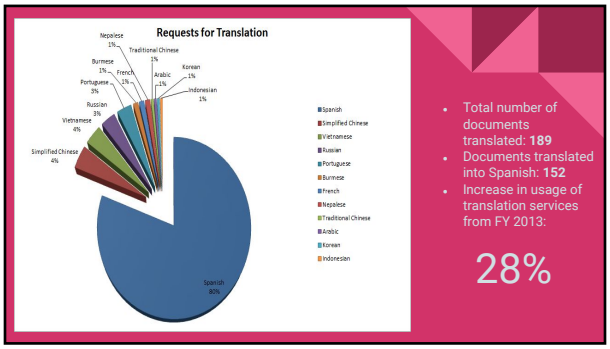
- ✓ New Coordinator of Interpreting and Translation Services position established.
- ✓ Internal, systematic process designed and implemented.
- ✓ Telephonic interpreting provided.
- ✓ New / existing staff routinely trained.
- ✓ Interpreting and translation usage tracked and recorded.



- Top five languanges requested
- Awareness of lesser-known languages
- **580** requests for interpreters in **FY 2014**, versus **368** in **FY 2013**
- Total number of LEP households served: **302**

58%

Increase in usage of interpreters.



- Total number of documents translated: **189**
- Documents translated into Spanish: **152**
- Increase in usage of translation services from FY 2013:

28%

Potential next steps

- Expanded role of language services across PHMC
  - health care centers
  - Head Start programs
  - simultaneous interpreting in conference rooms
- Marketing initiative
  - targeted marketing/outreach to LEP communities
  - ChildLink and PHMC materials translated into top languages

Replicable strategies

Internally

- ✓ Conduct assessment
- ✓ Identify point-person
- ✓ Hire bilingual/bicultural staff
- ✓ Train existing staff

Externally

- ✓ Negotiate rates with local vendor
- ✓ Establish telephonic interpreting
- ✓ Consider local universities as resources
  - for interpreting / translation
  - for graphic design of materials

And remember, no matter what...

NEVER TRUST GOOGLE TRANSLATE